

兄は絵がとても上手です。

哥哥画画儿画得很好。 Gēge huà huà huà de hěn hǎo.

ポイント 「...のしかたがどうだ」というには、様態補語を使って表現します。動詞が目的語をとるときの基本的な語順は「動詞 + 目的語 + 動詞 + “得” + 様態補語」です。

もし雨が降れば、わたしは参加しないことにします。

要是下雨的话，我就不参加了。 Yàoshi xià yǔ dehuà, wǒ jiù bù cānjiā le.

ポイント 「もし...すれば」は“要是(如果/假如)..., 就...”の仮定を表す複文を用いて訳します。“的话”は省略してもかまいませんし、逆に“的话”だけでもかまいません。「...しないことにする」の「する」は文末に語気助詞“了”を加えることによって表します。

辞書を机の上に置いてください。

请把词典放在桌子上。 Qǐng bǎ cídiǎn fàngzài zhuōzi shàng.

ポイント 処置を表す“把”構文を使って訳します。「...に置く」は“放在...”と訳し、「...してください」は“请”を文頭に用います。

彼女はもうすぐ結婚するそうです。

听说她就要结婚了。 Tīngshuō tā jiù yào jiéhūn le.

ポイント 伝聞を表す“听说”を文頭に置きます。「もうすぐ...だ」は“就要...了”あるいは“快要...了”を用いて訳します。

彼らは列車で来たのではなく、飛行機で来たのです。

他们不是坐火车来的，而是坐飞机来的。 Tāmen bú shì zuò huǒchē lái de, ér shì zuò fēijī lái de.

ポイント 「...ではなく、...である」というには、「不是..., 而是...」という構文を使います。「(列車や飛行機に)乗る」は“坐”を使います。

ここでたばこを吸ってはいけません。

这里不能吸烟。 Zhèlǐ bù néng xī yān.

ポイント 禁止を表す“不能”は、代わりに“不可以”(bù kěyǐ)“不许”(bùxǔ)“禁止”(jìnzhǐ)などを使ってもかまいません。

この美術館では写真を撮ってもかまいません。

这个美术馆可以照相。 Zhège měishùguǎn kěyǐ zhàoxiàng.

ポイント 「...してもかまわない」は、許可を表す助動詞“可以”を動詞の前に置きます。他に、“照相”の後ろに“...也没问题”、“...也没关系”などを用いることによって表すことができます。

最近ますます暖かくなってきました。

最近(天气)越来越暖和了。 Zuìjìn(tiānqì) yuè lái yuè nuǎnhuo le.

ポイント 「ますます...になる」は“越来越...”を使って訳します。“越来越”の“来”は時間が経過することを表しています。“最近”の代わりに“这几天(zhè jǐ tiān)”を用いてもかまいません。

3級日文中訳問題ワンポイント・アドバイス

『中国語の環』編集室

3級筆記問題の第5問は日文中訳で、毎回20字前後の日本語の文を中国語に改める問題が出題されています。いずれも文法の基本に沿ったものばかりです。

今回は2012年度の3回の試験について、問題文と解答例を掲げ、ポイントはどこにあるか、陥りやすい誤りはどこかななどを簡単に記してみました。2013年度以降の問題については協会編の『解答と解説』（年度版、各回版）を参照してください。

【第77回（2012年6月）】

(1) 今晚はこれ以上ワインを飲まないことにした。

今天晚上不再喝葡萄酒了。Jīntiān wǎnshàng bú zài hē pútaojiǔ le.

ポイント 「これ以上…しないことにした」は“不再…了”です。文末の“了”を忘れないように注意しましょう。

(2) 昨日彼らすべてが報告を聞きに来たわけではない。

昨天他们没都来听报告。Zuótiān tāmen méi dōu lái tīng bàogào.

ポイント 「すべてが…したわけではない」は部分否定ですから、“没都…”を使います。全否定なら“都没…”です。

(3) もし今日が日曜日ならば、街はもっとにぎやかなはずだ。

今天要是星期天的话，街上会更热闹。

Jīntiān yàoshì xīngqītiān dehuà, jiēshàng huì gèng rènao.

ポイント 仮定形ですから、接続詞“要是”または“如果”（rúguǒ）を使います。「…のはずだ」は助動詞“会”で表現します。

(4) 彼は料理を速くおいしく作る。

他做菜做得又快又好吃。Tā zuò cài zuòde yòu kuài yòu hǎochī.

ポイント 「速くおいしく」のような動詞や形容詞の並列には“又…又…”を使います。“做菜做得…”は単に“做菜…”としてもかまいません。

(5) あの映画は見れば見るほどおもしろい。

那个电影越看越有意思。Nàge diànyǐng yuè kàn yuè yǒu yìsi

ポイント 「…すればするほど…だ」は“越…越…”を使います。“那个电影”は“那部 bù 电影”としてもかまいません。

【第78回（2012年11月）】

(1) この本をカバンの中に入れてください。

请把这本书放进书包里。Qǐng bǎ zhè běn shū fàngjìn shūbāo li.

ポイント 「入れる」とか「しまう」などの動作性の強い動詞は、客語（目的語）を前置する“把”構文で訳します。

(2) あなたは一昨日の何時に着いたのですか。

你前天是几点到的？ Nǐ qiántiān shì jǐ diǎn dào de?

ポイント 「着く」という動作が完了していることはわかっていて、何時に着いたかを知りたいのですから、「是…的」の構文を使います。

(3)私は中国語を学んでもう3年になります。

我学汉语已经学了三年了。 Wǒ xué Hànyǔ yǐjīng xuéle sān nián le.

ポイント 「学び始めて3年になる」(学習はまだ続けている)というのですから、「学了三年了」とします。文末の“了”を落としてはいけません。

(4)まず食事をして、それから宿題をなさい。

先吃饭，然后再做作业。 Xiān chī fàn, ránhòu zài zuò zuòyè.

ポイント 「まず…して、それから…する」は、「先…，然后…」とします。“然后”の後に“再”を加えるとより中国語らしい表現になります。

(5)このパソコンは使いやすいだけでなく値段も安い。

这台电脑不但好用，而且价格也便宜。

Zhè tái diànnǎo búdàn hǎoyòng, érqiě jiàgé yě piányi.

ポイント 「…だけでなく…だ」という累加関係を表すには，“不但…而且…”を用います。「使いやすい」は“好用”でも“好使”(hǎoshǐ)でもかまいません。

【第79回 (2013年3月)】

(1)周先生は日本に来てもう2年余りになる。

周老师来日本已经两年多了。 Zhōu lǎoshī lái Rìběn yǐjīng liǎng nián duō le.

ポイント 「…してどれだけになる」は「動詞(+客語)+時間量+“了”」の構文を使って表現します。文末に“了”を加えることを忘れずに。

(2)韓国語がわからないので、彼女に翻訳をしてもらおう。

我不懂韩国语，所以请她翻译。 Wǒ bù dǒng Hánguóyǔ, suǒyǐ qǐng tā fānyì.

ポイント 原因と結果をいう表現ですから，“因为…，所以…”の構文を使います。上の訳例では文頭の“因为”(yīnwei)を省略しています。

(3)今日の中国語の授業に山下君はまた遅刻した。

今天的汉语课山下又迟到了。 Jīntiān de Hànyǔ kè Shānxià yòu chídào le.

ポイント ここでの「また」はすでに行われた動作が繰り返されることを言っていますので，“又”を使います。

(4)彼女は車の運転だけでなく、修理もできる。

她不但会开车，而且还能修理。 Tā búdàn huì kāichē, érqiě hái néng xiūlǐ.

ポイント 「…だけでなく、…も」は“不但…而且…”を使います。「運転ができる」の「できる」は“会”，「修理ができる」の「できる」は“能”です。

(5)私は何回も書いてみたが、どうしてもちゃんと書けない。

我写了好几次，怎么也写不好。 Wǒ xiěle hǎojǐ cì, zěnmě yě xiěbuhǎo.

ポイント 「何回も」は“好几次”，「どうしても…できない」は“怎么也…”の後に不可能の表現を使って表します。「ちゃんと書けない」は“写不好”です。